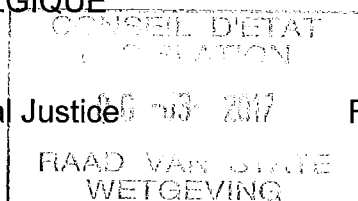


ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

Service public fédéral Justice

Federale Overheidsdienst Justitie



**Arrêté ministériel déterminant le format
et le contenu de la fiche de prestation
pour les interprètes en matière
répressive sur réquisition des autorités
judiciaires**

**Ministerieel besluit tot bepaling van het
formaat en de inhoud van de
prestatiefiche voor tolken in strafzaken
op vordering van de gerechtelijke
overheden**

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Vu la Loi-Programme (II) du 27 décembre
2006, l'article 6 ;

Gelet op de Programmawet (II) van 27
december 2006, artikel 6;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2016
fixant le tarif des prestations des
traducteurs et interprètes en matière
répressive sur réquisition des autorités
judiciaires, l'article 7, alinéa 2 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 22
december 2016 tot vaststelling van het
tarief voor prestaties van vertalers en
tolken in strafzaken op vordering van de
gerechtelijke overheden, artikel 7, tweede
lid;

Vu la loi du 5 mai 2014 garantissant le
principe de la collecte unique des données
dans le fonctionnement des services et
instances qui relèvent de ou exécutent
certaines missions pour l'autorité et
portant simplification et harmonisation des
formulaires électroniques et papier,
l'article 8, §2 ;

Gelet op de wet van 5 mei 2014 houdende
verankering van het principe van de
unieke gegevensinzameling in de werking
van de diensten en instanties die behoren
tot of taken uitvoeren voor de overheid en
tot vereenvoudiging en gelijkschakeling
van elektronische en papieren formulieren,
artikel 8, §2;

Vu l'avis ... du Conseil d'État,
donné le ... , en application de
l'article 84, §1er, alinéa 1er, 2°, des lois
sur le Conseil d'État, coordonnées le 12
janvier 1973 ;

Gelet op advies ... van de Raad
van State, gegeven op ... ,
met toepassing van artikel 84, § 1, eerste
lid, 2°, van de wetten op de Raad van
State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Arrête :

Besluit:

Article 1^{er}**Artikel 1**

Le format et le contenu de la fiche de

Het formaat en de inhoud van de

prestation pour les interprètes en matière répressive visée à l'article 7 de l'arrêté royal du 22 décembre 2016

fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires sont déterminés dans le modèle en annexe du présent arrêté.

Art. 2

La fiche de prestation peut être téléchargée et imprimée au site web du SPF Justice www.just.fgov.be. L'interprète concerné garde une copie de chaque fiche complétée et introduite. Toutes les fiches doivent porter un numéro d'ordre chronologique.

Art. 3

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le

Le Ministre de la Justice,

prestatiefiche voor tolken in strafzaken bedoeld in artikel 7 van het koninklijk besluit van 22 december 2016

tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden, wordt vastgelegd in het model dat gaat als bijlage bij dit besluit.

Art. 2

De prestatiefiche kan worden gedownload en afgedrukt op de website van de FOD Justitie www.just.fgov.be. Van elke fiche die wordt ingevuld en afgegeven bewaart de betrokken tolk een kopie. De fiches moeten allen een chronologisch volgnummer dragen.

Art. 3

Dit besluit treedt in werking de dag van zijn publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, op

De Minister van Justitie,

Koen GEENS

**Bijlage bij het ministerieel besluit van ... tot bepaling van het
formaat en de inhoud van de prestatiefiche voor tolken in strafzaken op
vordering van de gerechtelijke overheden**

De ondergetekende verklaart kennis te hebben genomen van de volgende toelichtingen en modaliteiten en ze te hebben toegepast.

#: niet vergeten elke fiche een chronologisch nummer te geven! → #

- ¹ * Elke prestatie waarnaar wordt verwezen in de kostenstaat moet op deze fiche worden vermeld, ook de prestaties die niet konden plaatsvinden waarvoor in de kolom van de prestatie het woord "nul" of "nihil" wordt geschreven. Ze wordt na afloop van elke maand ingediend. Als er lijnen tekort zijn om alle prestaties van de afgelopen maand weer te geven, worden zoveel fiches als nodig toegevoegd.
- * Alle rubrieken van deze fiche moeten leesbaar worden ingevuld, bij voorkeur elektronisch, en indien manueel, in hoofdletters.
- * Het niet, niet correct of niet volledig invullen van een rubriek zal leiden tot vertraging bij de betaling omdat de ontbrekende informatie eerst moet worden opgezocht, in de eerste plaats bij de invuller zelf, die daarom via e-mail zal worden gecontacteerd om de ontbrekende informatie te leveren. Teveel foute of ontbrekende informatie leidt tot het terugsturen van de kostenstaat en de fiche, die opnieuw moeten worden gemaakt. In dat geval zal alleen de datum van ontvangst van de correcte fiche in aanmerking worden genomen als basis voor de berekening van de behandelingstermijn.
- * Overeenkomstig het administratief recht dat de relaties tussen de overheid en de door haar gevorderde prestatieverleners regelt, zijn er geen verwijlntresten of schadebedingen van toepassing op de in de fiche en de kostenstaat vermelde prestaties. Ze kunnen daarom niet worden vermeld op deze documenten.
- ² Elke deskundige die een verslag opstelt op verzoek van de gerechtelijke overheid moet, om te kunnen worden betaald, een KBO-nummer hebben verkregen en het hier vermelden. Indien nodig moet het dus vooraf zijn aangevraagd en verkregen. Alleen de toevallige tolken die nog niet voor de gerechtelijke overheid hebben gewerkt en die niet de intentie hebben dit in de toekomst nog te doen, zijn hiervan vrijgesteld en mogen hun rijksregisternummer hier vermelden.
- ³ Elke fiche moet een eigen referentie dragen opdat de indiener ze snel zou kunnen terugvinden in zijn eigen administratie. Deze referentie mag verschillen van die van de vordering en van het gerechtelijk dossier (het notitienummer).
- ⁴ Voorbeeld: een tolkopdracht van het Nederlands naar het Frans wordt aangeduid als NL > FR, en een tolkopdracht van het Nederlands naar het Engels en omgekeerd, met gebruikmaking van een tolkoffertje, wordt aangeduid als NL >> EN +T. Als er bij de vertaling van een getapt telefoongesprek geen of slechts gedeeltelijk een omzetting gebeurt van het gesprek in een geschreven tekst, dan is het tolkentarief van toepassing.
- ⁵ Beginuur bij wachttijd: moment na aankomst van de tolk in de wachtruimte, nadat hij heeft vernomen dat hij moet wachten. Einduur bij wachttijd: moment waarop de tolk verneemt dat hij zijn taak mag aanvangen en zich in de ruimte die daartoe is bestemd, begeeft.
- ⁶ Beginuur bij prestatie: moment na aankomst van de tolk in de ruimte waar hij zal werken, van zodra hij zich heeft voorgesteld en verneemt dat hij mag starten. Einduur bij prestatie: moment waarop aan de tolk wordt meegedeeld dat zijn taak erop zit en hij de ruimte mag verlaten.
- ⁷ Het is belangrijk het notitienummer van het dossier bij het parket steeds, correct en volledig te vermelden opdat de bevoegde diensten alle nodige gegevens efficiënt zouden kunnen verzamelen. Het is te herkennen aan de twee beginletters, die het betrokken arrondissement aanduiden, en de structurering van het nummer met punten en streepjes, die ook moeten worden weergegeven. De parketten die al met MACH werken, mogen ook het systeemnummer gebruiken.
- ⁸ Het hier door de tolk te vermelden bedrag moet het berekende totaal zijn, inclusief BTW, volgens het officiële tarief geldend op de dag van de prestatie. De details van de berekening moeten voorkomen op de kostenstaat.
- ⁹ Deze rubriek is de vaststelling van de aanwezigheid van de tolk, van de wachttijd en de prestatie. Daarom moet de tolk bij aankomst onmiddellijk zich bekend maken bij de griffier. Elke vermelde prestatie moet worden bevestigd door de aanwezige griffier, of politiedienst, of de door het BJB aangestelde advocaat. Daartoe vermeldt die hier zijn naam (van de voornaam volstaat de initiaal) en hoedanigheid. De hoedanigheid mag worden afgekort tot de gebruikelijke aanduidingen. De handtekening mag buiten de randen van de tabel komen of worden vervangen door de paraaf.
- ¹⁰ Met zijn onmisbare handtekening bevestigt de tolk dat de prestatiefiche correct en volledig is ingevuld met verifieerbare gegevens. Hij moet de ontbrekende gegevens aanvullen of de foute gegevens verbeteren op eenvoudig verzoek van de bevoegde overheden, of hun aanvullingen en correcties aanvaarden om te kunnen worden betaald.

**Annexe à l'arrêté ministériel du ... déterminant le format et le
contenu de la fiche de prestation pour les interprètes en matière répressive
sur réquisition des autorités judiciaires**



A JOINDRE A L'ETAT DE FRAIS¹

N° BCE² (ou n° RN pour occasionnels):

Nouveau numéro de compte éventuel (IBAN): Référence de cette fiche³:

Signature¹⁰:

Informations importantes et explication du remplissage de la fiche: voir verso!

Le soussigné déclare avoir pris connaissance des explications et modalités suivantes et de les avoir respecté.

#: ne pas oublier de donner un numéro de suivi chronologique à chaque fiche! → #

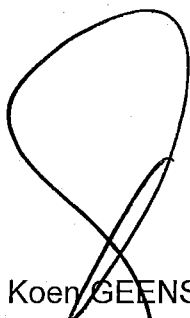
- ¹ * Toute prestation à laquelle il est fait référence dans l'état de frais doit être mentionnée à cette fiche, y compris celles qui n'ont pas pu avoir lieu, pour lesquelles dans la colonne « prestation », il faut écrire le mot « zéro » ou « nihil ». Elle est introduite après la fin de chaque mois. S'il n'y a pas assez de lignes pour reprendre toutes les prestations du mois écoulé, il peut être joint autant de fiches que nécessaire à l'état de frais.
- * Toutes les rubriques de cette fiche doivent être remplies de façon lisible, de préférence électroniquement, et si manuellement, en capitales.
- * Ne pas remplir, remplir non correctement ou non complètement une rubrique causera du retard dans le paiement parce qu'il faudra d'abord rechercher les informations manquantes, en premier lieu auprès du demandeur même, qui à cet effet sera contacté par e-mail afin de fournir les informations manquantes. Trop d'informations fautives ou manquantes mènent au renvoi de l'état de frais et de la fiche, qui devront être refaits. Dans ce cas, seule la date de réception de la fiche correcte sera prise en considération comme base du calcul du délai de traitement.
- * Conformément au droit administratif réglant les rapports entre l'autorité et les fournisseurs de prestations réquisitionnés par elle, les intérêts moratoires et les clauses de pénalité ne sont pas applicables aux prestations mentionnées à la fiche et à l'état de frais. Ils ne peuvent donc pas être repris à ces documents.
- ² Tout expert rédigeant un rapport à la demande de l'autorité judiciaire doit, afin de pouvoir être payé, avoir obtenu un numéro BCE et le mentionner ici. Si nécessaire, il faut donc l'avoir demandé et obtenu au préalable. Seuls les interprètes occasionnels, qui n'ont pas encore travaillé pour les autorités judiciaires et qui n'ont pas l'intention de le faire encore à l'avenir, en sont exemptés et peuvent mentionner ici leur numéro national.
- ³ Chaque fiche doit être pourvu d'une référence propre pour que l'introduitateur puisse la retrouver rapidement dans sa propre administration. Cette référence peut être autre que celle de la réquisition et celle du dossier judiciaire (le numéro de notice).
- ⁴ Exemple: une mission d'interprétation du néerlandais au français est indiquée comme NL > FR, et une mission d'interprétation du néerlandais à l'anglais et vice versa, faisant utilisation d'une valise d'interprétation est indiquée comme NL >< EN +V. Si, à l'occasion de la traduction d'une conversation téléphonique écoutée, il n'y a pas de transcription ou seulement une transcription partielle en un texte écrit, le tarif des interprètes doit être appliqué. »
- ⁵ Heure du début en cas de temps d'attente : le moment après l'arrivée de l'interprète dans le lieu d'attente, après avoir appris qu'il doit attendre. Heure de la fin en cas de temps d'attente : le moment où l'interprète apprend qu'il peut entamer son travail.
- ⁶ Heure du début en cas de prestation : moment après l'arrivée de l'interprète, dès qu'il s'est présenté et qu'il apprend qu'il peut entamer son travail. Heure de la fin en cas de prestation : le moment où l'interprète apprend que son travail est fini et qu'il peut quitter les lieux.
- ⁷ Il est important de toujours mentionner le numéro de notice du dossier du parquet de façon correcte et complète pour que les services compétents puissent recueillir toutes les données de manière efficace. Il est reconnaissable aux deux lettres du début indiquant l'arrondissement concerné, et la structure du numéro avec des points et des tirets à reprendre également. Les parquets utilisant déjà MACH peuvent mentionner également le numéro de système.
- ⁸ Le montant à mentionner ici par l'interprète doit être le total calculé, TVA comprise, selon le tarif officiel valant le jour de la prestation. Les détails du calcul doivent se retrouver à l'état de frais.
- ⁹ Cette rubrique est le constat de la présence de l'interprète, du temps d'attente et de la prestation. A cette fin, l'interprète doit se déclarer tout de suite auprès du greffier lors de son arrivée. Chaque prestation mentionnée doit être confirmée par le greffier présent, ou le service de police, ou l'avocat désigné par le BAJ. A cette fin, celui-ci mentionne ici son nom (du prénom, l'initiale suffit) et sa qualité. Celle-ci peut être abrégée aux indications usuelles. La signature peut dépasser les bords du tableau ou être remplacée par le paraphe.
- ¹⁰ Par sa signature indispensable, l'interprète confirme que la fiche de prestation a été remplie correctement et complètement avec des données vérifiables. Il est tenu de compléter les données manquantes ou réparer les données erronées à la simple demande des autorités compétentes, ou accepter leurs ajouts et corrections pour pouvoir être payé.

**Vu pour être annexé à l'arrêté
ministériel déterminant le format et le
contenu de la fiche de prestation pour
les interprètes en matière répressive
sur réquisition des autorités judiciaires**

Le Ministre de la Justice,

**Gezien om te worden gevoegd bij het
ministerieel besluit tot bepaling van het
formaat en de inhoud van de
prestatiefiche voor tolken in strafzaken
op vordering van de gerechtelijke
overheden**

De Minister van Justitie,

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and a long, sweeping stroke extending downwards.

Koen GEENS